

УДК 372.881.1

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПРИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В. Б. Балабанов

*учреждение образования «Могилевский институт
Министерства внутренних дел Республики Беларусь»,
преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
e-mail: bbv-work@mail.ru*

Как известно, обучение иностранному языку имеет ряд специфических особенностей, знание которых позволяет постоянно совершенствовать методику преподавания данной дисциплины в зависимости от множества существенных критериев. В данной статье мы попытаемся сформулировать основные особенности создания и использования словаря-минимума при профессионально ориентированном обучении иностранному языку. Подобные словари-минимумы обычно включаются в состав учебных пособий или учебно-методических комплексов.

Учебный словарь-минимум существенно отличается от академического словаря. Он составляется специально для лиц, изучающих иностранный язык в рамках получения образования определенного уровня, определенной специальности и в соответствии с требованиями учебной программы конкретного учреждения образования.

Специфика профессионально ориентированного обучения иностранному языку состоит в том, что знание иностранного языка для учащихся является не самоцелью, а средством для решения возникающих в профессиональной деятельности задач. Изучение иностранного языка подразумевает овладение компетенциями в области фонетики, грамматики и лексики. Эти три составляющие тесно взаимосвязаны, хотя и представляются относительно автономными аспектами. В качестве примера можно отметить, что в отличие от фонетики, которая является практически закрытой системой правил, звуков и интонаций с низкой подверженностью внешним воздействиям, лексика представляется открытой системой с непрерывными процессами изменения и пополнения как за счет внутриязыковых процессов, так и посредством внешних (иноязычных) заимствований. Несмотря на такую непрерывную эволюцию лексического фонда, профессионально ориентированное обучение иностранному языку имеет свои

ограничительные рамки в виде особого акцента на обучении профессиональной лексике в условиях острого дефицита аудиторных часов, предусмотренных учебным планом для освоения дисциплины. Учитывая данное обстоятельство, обучение лексике — комплексная проблема, решение которой требует всестороннего изучения и поиска оптимального решения.

Словарь-минимум представляет собой лексический и фразеологический комплекс, включающий минимально необходимое количество отдельных слов, словосочетаний и целых фраз, знание которых формирует у учащегося необходимый базовый активный и пассивный лексический запас. Перед разработчиками учебных изданий стоит сложнейшая задача отбора тех лексических единиц, которые, будучи включенными в словарь-минимум, позволят сформировать у учащихся тот минимальный лексический багаж, знание которого станет крепким фундаментом для дальнейшего пополнения в условиях мотивированного самообучения.

При профессионально ориентированном обучении иностранному языку нельзя ограничиваться исключительно профессиональной терминологией, так как языковая компетенция должна, как минимум, включать необходимый объем знаний как в сфере социально-бытового, так и узкопрофессионального общения.

Следует помнить, что общелингвистическое понятие лексической единицы и термин «учебная лексическая единица» не являются полными синонимами и не могут быть взаимозаменяемыми. В силу колоссальной многозначности лексики большинства языков, в учебных целях практически невозможно охватить весь спектр значений того или иного слова или словосочетания, включающий все семантическое разнообразие в зависимости от ситуации и контекста. Поэтому обычно в словари-минимумы включаются только наиболее употребительные слова и словосочетания (о многозначности речь пойдет ниже). Принцип частотности употребления той или иной лексической единицы является субъективным и относительным. Тем не менее при составлении словарей-минимумов для профессионально ориентированного обучения иностранному языку чаще всего именно принцип частотности употребления является доминирующим. Несмотря на спорность данного подхода и субъективизм при оценке частотности употребления того или иного слова или выражения, в основе работы по составлению словаря-минимума чаще всего лежит стереотипное представление о ситуации общения и об условно типовой сочетаемости фраз-стимулов и фраз-реакций. При этом прорабатывается модель коммуникативных потребностей с акцентом на профессиональную деятельность. Иными словами, даже при отборе фраз из пласта бытового и социокультурного общения в словарь-минимум включаются преимущественно те слова и выражения, которые

имеют стилистический и семантический оттенок, подходящий для представителей конкретной профессии. При этом лексика, используемая для устного общения, далеко не всегда будет абсолютно идентичной той, которая предназначена для выражения мысли в письменной форме.

В упрощенном виде работа по отбору учебных лексических единиц нередко сводится к составлению вокабуляра иноязычных слов, встречающихся в изучаемых текстах профессионально ориентированной тематики. Подобные списки слов и словосочетаний могут включать отдельные профессиональные термины, перевод которых ограничивается семантикой контекста, т. е. конкретной ситуацией. В таких случаях большинство значений слова остается «за кадром» как не представляющие интереса в данном конкретном контексте. А ведь именно полисемия представляет собой основную трудность для учащихся, так как при работе со словарем им приходится выбирать то значение слова или словосочетания, которое максимально близко подходит по смыслу к данной конкретной ситуации, а все остальные значения игнорируются либо остаются в лучшем случае глубоко в недрах пассивной памяти, из которых практически невозможно в нужный момент «достать» необходимый вариант перевода. В связи с этим составление словаря-минимума должно основываться не только на лексических единицах, употребленных в специализированных текстах для чтения, но и на послетекстовых заданиях, в которых должна быть запрограммирована отработка иных (наиболее очевидных) семантических значений слов и выражений, использованных в тексте. Это позволит разложить значения лексики, включенной в словарь-минимум, на семантические оттенки в зависимости от контекста и конкретной ситуации устного или письменного общения.

В дополнение к сказанному выше отметим, что учебные лексические единицы можно условно разделить на социально-бытовую, профессионально ориентированную и универсальную группы. Иными словами, существуют узкоспециализированные термины, которые почти не употребляются в повседневном бытовом общении, и наоборот. Но промежуточный пласт лексики, назовем ее универсальной, может практически одинаково регулярно встречаться как в контексте повседневного общения, так и в профессиональной сфере [1]. При составлении учебного словаря-минимума необходимо учитывать данную специфику и включать в список рекомендуемых к изучению слов и выражений все три названные выше группы лексических единиц. Подобное деление на группы не является аксиомой, и каждый составитель словаря-минимума исходит из собственного опыта работы и иных объективных и субъективных факторов. Однако есть ряд критериев, которые традиционно являются обязательными. К таковым можно отнести необходимость структуризации словаря-

минимума в зависимости от перечня изучаемых тем, количества учебного времени, отводимого на их усвоение, и т. д. Это означает, что словарь-минимум учебных лексических единиц не должен представлять собой уменьшенную версию большого двуязычного академического словаря с классической сортировкой лексических единиц по алфавиту. Подобная структура словаря не будет способствовать эффективному усвоению лексики с привязкой к конкретной изучаемой теме. Поэтому составители учебных пособий (в печатной или электронной форме) обычно производят отбор учебных лексических единиц по каждой из предусмотренных программой тем с четким акцентом на конкретные текстовые, аудиовизуальные и иные материалы, используемые во время аудиторных занятий, а также с целью самоподготовки. Помимо встречающихся в текстах или видеосюжетах незнакомых слов и выражений, словарь-минимум должен включать некоторое количество вспомогательных лексических единиц, призванных упорядочить употребление смысловых опор. К таковым можно отнести, например, предлоги, союзы, логические коннекторы и т. п., которые помогают установить смысловую взаимосвязь между основными изучаемыми терминами, определениями и т. п. Понятно, что основные термины и вспомогательные слова имеют абсолютно разную семантическую ценность. Отбор лексических единиц для включения в состав словаря-минимума следует производить с соблюдением принципа функциональной достаточности, т. е. когда помимо основной лексики в словарь включаются иные слова, позволяющие основному понятию / термину функционировать в качестве коммуникативной единицы [2]. В данном случае речь идет о сочетаемости слов в предложении (например, «оказать» первую помощь, «прийти на» помощь, «попросить о» помощи).

Нельзя не упомянуть и о необходимости учитывать особенности идеологического фильтра и политкорректности, когда в состав словаря-минимума намеренно не включаются те лексические единицы, которые имеют явно выраженную негативную оценочную коннотацию.

Отдельно стоит упомянуть и о важности активного использования фраз-образцов, на примере которых можно более отчетливо понять семантическое значение лексических единиц и взять их за основу для построения собственных предложений по аналогии. Кстати, подобные фразы-образцы должны иметь максимально простую грамматическую конструкцию, не отягощенную сложными согласованиями времен, пассивными или сослагательными конструкциями. Таким образом, у учащихся появляется возможность сосредоточить внимание именно на усвоении семантики новых лексических единиц без необходимости отвлекаться на разбор особенностей грамматических конструкций.

Есть версия, что при составлении словаря-минимума следует использовать стилистически нейтральную лексику [1]. Однако здесь возможны исключения. Например, в случае профессионально ориентированного обучения юридическому иностранному языку, иногда нельзя обойти стороной некоторые сленговые формы стилистически нейтральных понятий (например, слова «пушка», «ствол» вместо стилистически нейтрального «пистолет»). По этой же причине вряд ли получится избежать включения в словарь-минимум синонимов, так как одно и то же понятие может иметь разные семантические нюансы (например, «кража», «воровство», «ограбление», «грабеж», «хищение», «угон» и т. д.).

Как уже отмечалось выше, слова в языке бывают однозначные и многозначные. Несмотря на заведомую трудоемкость, при составлении словаря-минимума предпочтение следует отдавать именно многозначным словам, так как, усвоив некоторое количество многозначных слов, учащийся охватывает более широкий круг понятий.

В процессе отбора лексических единиц для их включения в словарь-минимум автору следует помнить о том, что далеко не весь список предлагаемых для изучения слов и выражений будет усвоен учащимися в качестве активной лексики. Поэтому в словаре-минимуме необходимо предусмотреть своеобразные методические рекомендации для учащихся с целью их ориентирования в большом объеме лексического материала и расставления приоритетов. Однако, учитывая особенности человеческой памяти, при составлении словаря-минимума необходимо избегать информационной перегруженности.

В части словосочетаний следует отметить, что в учебный словарь-минимум необходимо включать как устойчивые сочетания слов, так и свободные [1]. Кроме того, не лишено смысла и включение в словарь-минимум достаточного количества готовых фраз-клише, запоминание которых дает больше уверенности при составлении собственных предложений. К таким фразам-клише можно отнести типовой набор готовых предложений (или частей предложений), например, для аннотирования / реферирования текста, а также для выражения собственного мнения по поводу прочитанного текста или просмотренного видеофрагмента.

В некоторых случаях учебный словарь-минимум может содержать отдельную часть, построенную по принципу типичного разговорника (однако, как правило, без транслитерации перевода). Использование словарей-минимумов, организованных по принципу разговорника, имеет смысл при необходимости интенсивного обучения иностранному языку в течение короткого периода времени.

В целом качественно составленный учебный словарь-минимум представляет собой весьма эффективное дидактическое средство, призванное систематизировать изучаемый лексический материал в зависимости от целей и уровня обучения, а также является практически незаменимым элементом профессионально ориентированного обучения иностранному языку.

Список основных источников

1. Варешкина, Н. В. Отбор и организация словаря-минимума для обучения английскому языку на гуманитарном (историческом) факультете университета : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. В. Варешкина ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Киев, 1992. – 19 с. [Вернуться к статье](#)

2. Фомина, Т. Д. Учебный словарь-минимум — один из способов интенсификации процесса обучения иностранному языку [Электронный ресурс] / Т. Д. Фомина // Российский внешнеэкономический вестник. – 2010. – № 4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnyy-slovar-minimum-odin-iz-sposobov-intensifikatsii-protsesssa-obucheniya-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 10.04.2018. [Вернуться к статье](#)